

Curriculum Vitae

Silke Lührmann M.A.
6, Hendrefoilan Road
Swansea
SA2 9LS
United Kingdom

phone: +44(0)1792-207499
e-mail: Silke.Luehrmann@gmx.de
Skype: silke.luehrmann

Experienced EN<>DE translator with a background in journalism, excellent editing, copywriting, research and terminology management skills, a proven ability to deliver quality work to tight deadlines if required, a passion for language(s) and literature and a strong interest in transcreation and literary translation. Other areas of expertise include marketing/advertising/website copy, press releases, academic articles. My portfolio comprises translations for the Goethe Institute, *New Books in German*, the Centre for Contemporary German Culture at Swansea University and the Festspielhaus Baden-Baden as well as specialist agencies. References and work samples available on request.

Academic Qualifications

M.A. in Literary Translation (with distinction)

Swansea University, United Kingdom

M. A. in American Studies, English Literature and Russian, 1st grade

Philipps University Marburg, Germany

PhD in Translation Studies (to be completed in 2018)

University of East Anglia, Norwich

Professional Experience

Since September 2015

Freelance language professional

Swansea, United Kingdom

April 2011 to August 2015

In-house German<>English translator

Wolfestone Ltd, Swansea, United Kingdom

January 2014 to January 2015 (fixed-term contract)

Business Skills tutor

Swansea University, Swansea, United Kingdom

2003 to 2010

Freelance editor, writer, translator, researcher

Berlin, Germany

2001 to 2003

Freelance editor, writer, translator, researcher

Wellington, New Zealand

1997 to 2001

Research Fellowship, Graduate Research College "Democracy in the U.S.A."

John F. Kennedy Institute, Free University of Berlin, Germany

1994 to 1997

Foreign travel (Southern Europe, Middle East, New Zealand, North Africa)

Various temporary positions

1990 to 1994

Administrative assistant

Language laboratory, Philipps University Marburg, Germany

January to May 1989

Contributor, volunteer

Yale Herald (Student-run weekly campus newspaper)

Yale University, New Haven, Connecticut, U. S. A.

Publications

Original work

Cara y Cruz. Poems and Pictures (with Georg Guillemin), Berlin 2005

The Literary Representation of the Vietnam War in Two Novels of the 1980's. Bobbie Ann Manson's "In Country" and John Irving's "A Prayer for Owen Meany", Marburg 1995

Translations

Melvyn Willin, *Geister: Unglaubliche Bilder auf dem Prüfstand. Fotografien des Übersinnlichen*, Graz 2010

Tim Newark, *Mussolini, Hitler und die Mafia im Krieg*, Graz 2007

Florin Turcanu, *Mircea Eliade. Der Philosoph des Heiligen oder Im Gefängnis der Geschichte*, Schnellroda 2006

John Charmley, *Der Untergang des Britischen Empire. Roosevelt, Churchill und Amerikas Weg zur Weltmacht*, Graz 2005

Languages

German (native speaker)

English (language of habitual use)

French, Spanish (good reading comprehension)

Interests

Contemporary literature, music and film

Sports (long-distance running, swimming, surfing)

Vegetarian cooking

Travel

Continuing Professional Development

As part of my commitment to CPD, I regularly attend workshops and conferences organised by academic institutions and leading professional bodies such as BCLT, VdÜ, BDÜ, ITI, IoL, PEN etc. in order to keep up with developments in the theory and practice of translation, improve my knowledge of the industry and liaise with fellow translators.